

Il Sîscent baroc e il Sietcent

Te traduzion dai viers 57-72 dal cjant cuart e 7-51 dal cjant cuint dal Furioso, Paolo Fistulario nol cîr la parodie o il rifaciment ridicul, pluitost si sfuarce di aderî a un model, rindintlu cence tradiments e pleant il furlan a un registri elevât.

Chest al vâl ancje pai cuatri sonets «Di Turus si chuchel dal Petrarchie», scrits juste apont tal stîl dal Petrarca; o zontin chi daûr lis dôs vierziduris di un dai componiments, di mût di podêlis paragonâ. Svergonzantmi ben spes ch' anchimò io tasi, signore Stelle, lis vuestris bezzis, io pensi al timp ch' Amor chu lis soos frezzis fazè sî chu niun'altre al mont mi plasi. [...]. Origjinâl: Vergognando talor ch' ancor si taccia, donna, per me vostra bellezza in rima, ricorro al tempo ch' i' vi vidi prima, tal che null'altra fia mai che mi piaccia. [...]. Si ben cun diferencis evidents, il sisteme des ecuivalencis al da la misure de abilitât retoriche e la novitât e je esprimude suntun plan linguistic.

Il corpus de briade (224 poesii, 40 publicadis) al merete une leture atente, no dome pes alternancis tonâls ma ancje par vie che nus ufrîs une schirie di informazions lessicâls e linguisticis e di particolârs ineditis sul contest dulà che a vivevin i autôrs. Un esempi 'classic' gjavât dal cjançonîr, simpri opare dal Fistulario, al è Lu zuuch dal biel floor gjavât dal Ariosto, un poemut dedicât a Mitit-Brunelleschi che al disegne, traviers di un passetimp di societât tra fantats e fantatis, intun stîl vivarôs e cun elements interessants pe storie de lenghe, l'ambient udinês. L'Udin de prime metât dal secul al documente in chest mût un dialic leterari che nus rive traviers de opare e probabilmèntri de funzion di Fistulario, dialic che al somee, dut câs, jessi limitât ae citât.

A Spilimberc invezit, se pûr intun mût clandestin, si faseve cognossi la opare di Eusebio Stella (1610-1671) che, forsi ancje in graciis di cheste difusion controlade, al podeve permetisi un lengaç une vore realistic e disinibît, riferît so redut ae sfere sessuâl.

No si à di dismenteâ, a chest riuart, che tal Sîscent al jere atîf il control de Cuiintririforme, cu la liste dai libri proibîts e la lôr leture clandestine. I componiments di Stele, cuasi tresinte tescj metûts adun intun codiç autograf conservât te Biblioteche civiche di Udin, a presentin une varietât grande di argomenti, che a van de laude al scherç, cuntune preference pe conte licenziose, e a mostrin un inzen versatil e une mancjançe di preiudizis che no si jere mai viodude prime.

Chestis carateristicis a fasaran di Stella, te seconde metât dal Nûfcent, un dai poetis furlans plui preseâts; ma il secul al è dominât de figure di Ermes di Colloredo, un poete cussì amât dai siei contemporanis di meretâ une circolazion manuscrite e une fortune critiche che no veve mai vût il compagn te leterature in lenghe furlane. Nassût tal cjistiel di Colorêt di Montalban di une famee nobile, Colloredo al passe i agns de sô prime zoventût (1637-1644) tant che cortesan a Firenze. Uficiâl in Gjermanie e Dalmazie, po dopo cortesan te cort di Viene, al bandone subit la vite militâr e di cort pe tranquilitât de sô residence a Guriç dongje Codroip, dulà che al scrîf composizions poetichis pai amîs e pe amade Polimie.

Considerât il pari de «leterature furlane», che di lui e cuistâ «piena coscienza delle sue capacità artistiche» (Chiurlo), il Colloredo al è autôr di grande fuarce espressive e

ispirazion, che al passe cun disinvolture dal gjenar seri al burlesc, ae critiche dai costums. Il secul seguitîf, consegnant un gran numar di copiis manoscritis no autografis dai siei viers, lu consacre tant che model di lenghe e di stîl, diferenziantlu dal Sîscent baroc, ancje se il Colloredo al condivideve cui siei contemporanis, se pûr cun originalitât, diviersis tematichis: *Chel tic e toc, cu conte ogni moment ju pass, che il timp misure in nestri dan, e veloz trapassand dal mes a l'an, cun chei pass nus condûs al monument. Polimie, pense pur, che a chel concent anchie i flors dal to volt e spariran, e ad onte dal to fast prest finiran la to crudel beltat e il miò torment. [...]*.

La transmission dai scrits, l'ûs di un furlan che si svicine a chel che cumò al ven clamât koinè, a contribuissin a fissâ lis carateristichis dal furlan leterari che, tacant di Colloredo, si stabilîs su formis centrâls. La edizion dai siei scrits proponude tal 1785 (Udin, Murero) e à une impuartance decisive. Ancje cence diventâ une vere tradizion, a cjaval dai doi seculi la ereditât dal Colloredo e sarà presente in diviers autôrs che a 'nt quartaran indevant lis tematichis e soledut a cjaparan la koinè. I nons a son chei di Antonio Dragoni (1632-1702), Giusto Fontanini (1666-1736), ripuartât tes antologjiis par un sonet in stîl burlesc (*A di un plevan ch'al veve la massarie brutte*), Bernardino Cancianini (1690?-1770), e Gabriele Paciani di Cividât (1712-1793).

Intant che si faseve plui salt il riferiment unitari, forsi par reazion ae coinè o par une lôr maturitât, tra Sîs e Sietcent si fasin sintî cuntun gnûf vigôr ancje lis varietâts marginâls. A imponisi su dutis e je la aree gurizane cun Gio Maria Marussig (1641-1712), Gian giuseppe Bosizio (1660-1743) e Marzio di Strassoldo (1736- 1797). Marussig in particolâr al mostre une atenzion straordenarie pe croniche e soledut un ciert gust pal macabri, come che al usave tal Sîscent, ma svilupât cun personalitât (par esempi in *Le morti violenti o subitane successe in Goritia o suo distretto*, descrizion di plui di dusinte muarts improvisis sucedudis tra il 1641 e il 1704, dulà che i viers a son compagnâts e in cualchi câs a fasin di supuart a ilustrazions une vore espressivis). Bosizio, invece, al è autôr di traduzioni di Virgilio, interessantis par resons diferentis. De sô version des Bucoliche no si sa nuie. Manuscrute (fint al 1857) e je *La Georgica di Virgili* tradotta in viars furlans; e vignî publicade a Gurize invece, tal 1775, *La Eneide di Virgili* tradotta in viars furlans berneschs. Se lis Georgiche a cirin une ecuivalence cul latin, si ben doprant une metriche divierse, e a interessin soledut pe ricjece lessicâl leade ae bondance de terminologjie tecniche contadine, la Eneide e denuncie za dal titul la prospetive deformade, juste apont 'bernesca'. I esametros e son rindûts in otavis di endecasillabos che pûr restant avonde dongje dal model originâl, e fasin in mût che l'element comic al cjapi la man, disvilupant i motifs tematics fûr di misure o introdusint informazions dal dut anacronistichis.

Tal Sietcent, tescj manuscrits e a stampe a rivin ancje dal Friûl occidentâl e de Cjargne, dulà che a son documentadis une predicje scherçose e une parodie di testament, ma i componiments poetics a son scjars. In conclusion no si pues dî che tal Sietcent la produzion leterarie in lenghe furlane e sedi stade cuissà ce bondante. E reste la impuartance des publicazions a stampe te ultime part dal secul (di divignince diferente: aree centrâl, Colorêt, aree gurizane, Busiç) intant che tai ambienti inteletuâi si discuteve sui caratars de lenghe e dai pulpits si sintive simpri di plui a predicjâ par furlan.